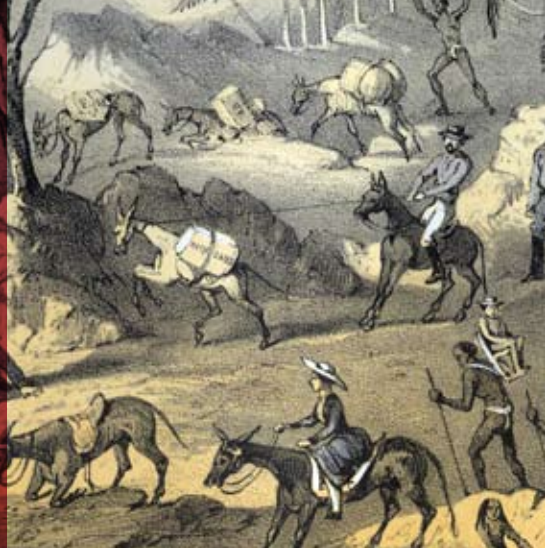


Courtesy of the American Geographical Society Library.
Cortesía de la American Geographical Society Library.



Panamanian Passages Pasajes Panameños



EXPLORE SCIENCE AND HISTORY

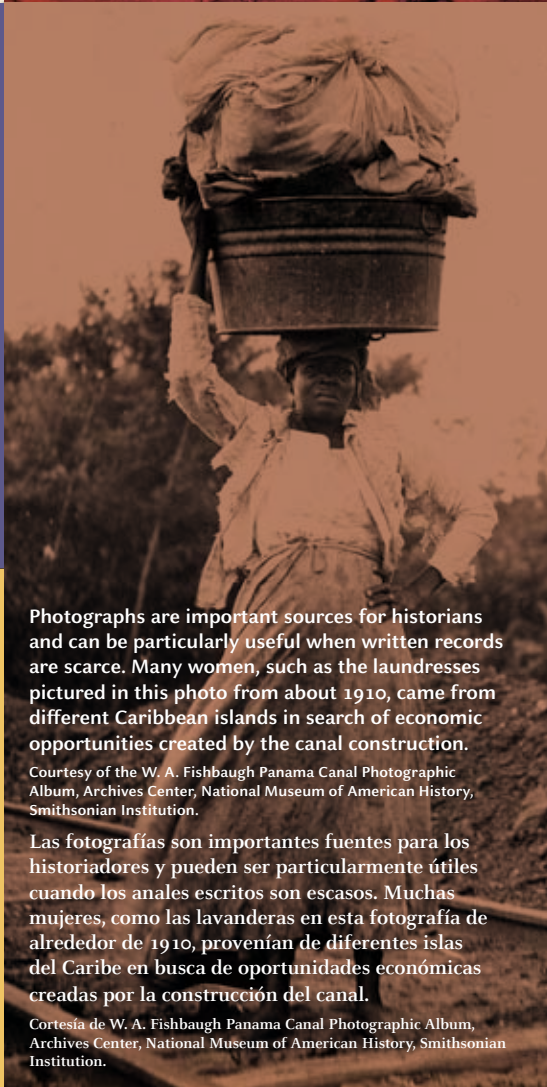
Images from magazines, newspapers, propaganda pieces, and other media can provide evidence of how people in the past viewed their own place in history.

Courtesy of the Museo del Canal Interoceánico de Panamá.

EXPLORE LA CIENCIA Y LA HISTORIA

Imágenes de revistas, periódicos, artículos propagandísticos y otros medios pueden proveer evidencia de cómo las personas en el pasado veían su propio lugar en la historia.

Cortesía del Museo del Canal Interoceánico de Panamá.



Photographs are important sources for historians and can be particularly useful when written records are scarce. Many women, such as the laundresses pictured in this photo from about 1910, came from different Caribbean islands in search of economic opportunities created by the canal construction.

Courtesy of the W. A. Fishbaugh Panama Canal Photographic Album, Archives Center, National Museum of American History, Smithsonian Institution.

Las fotografías son importantes fuentes para los historiadores y pueden ser particularmente útiles cuando los anales escritos son escasos. Muchas mujeres, como las lavanderas en esta fotografía de alrededor de 1910, provenían de diferentes islas del Caribe en busca de oportunidades económicas creadas por la construcción del canal.

Cortesía de W. A. Fishbaugh Panama Canal Photographic Album, Archives Center, National Museum of American History, Smithsonian Institution.

VIEW IMAGES AND OBJECTS THAT TELL COMPLEX STORIES

This Panamanian postcard depicts boy soldiers during Colombia's War of a Thousand Days (1899-1902). The maker of the postcard re-labeled the photograph, changing the time and setting to the moment of Panama's independence from Colombia in 1903.

Courtesy of the Museo del Canal Interoceánico de Panamá.

VEA IMÁGENES Y OBJETOS QUE NARRAN HISTORIAS COMPLEJAS

Esta postal panameña muestra a niños soldados durante la Guerra de los Mil Días en Colombia (1899-1902). El que realizó la postal etiquetó nuevamente la fotografía, cambiando el tiempo y la ubicación al momento de la independencia de Panamá de Colombia en 1903.

Cortesía del Museo del Canal Interoceánico de Panamá.



SEE GLOBAL CONNECTIONS BEHIND EVERYDAY OBJECTS

One-quart carton of milk homogenized and packaged by the Panama Canal Company, around 1940. Everyday objects such as this offer evidence of the impact of the U.S. presence in Panama on the Panamanian economy. The Canal Zone and U.S. military bases brought some important economic benefits to Panama, including jobs for Panamanian workers. To critics of the Canal Zone, such products represented lost opportunities for privately owned Panamanian businesses.

Courtesy of the Museo del Canal Interoceánico de Panamá.

VEA LAS CONEXIONES GLOBALES DETRÁS DE OBJETOS COTIDIANOS

Un envase de un cuarto de galón de leche homogenizada y empacada por la Panama Canal Company, de alrededor de 1940. Los objetos cotidianos como éste ofrecen evidencia del impacto de la presencia de los Estados Unidos en Panamá en la economía panameña. La Zona del Canal y las bases militares de los Estados Unidos trajeron importantes beneficios económicos para Panamá, incluyendo empleo para trabajadores panameños. Para los críticos de la Zona del Canal, tales productos representaban oportunidades perdidas para los negocios privados panameños.

Cortesía del Museo del Canal Interoceánico de Panamá.



This exhibition has been organized in collaboration with the Smithsonian Latino Center, the Smithsonian Tropical Research Institute, and the Museo del Canal Interoceánico de Panamá as part of the series "Panama at the Smithsonian."

Curator / Curador: Aims McGuinness (University of Wisconsin-Milwaukee)
Curatorial Advisors / Asesores de Curaduría: Eldredge Bermingham (Smithsonian Tropical Research Institute), Alfredo Castellero Calvo (Ciudad del Saber), Anthony Coates (Smithsonian Tropical Research Institute), Richard Cooke (Smithsonian Tropical Research Institute), and Angeles Ramos Baquero (Museo del Canal Interoceánico de Panamá)
Exhibitions Director / Director de Exhibiciones: Ranauld Woodaman (Smithsonian Latino Center)
Exhibition Designer / Diseñador de Exhibiciones: Mariano Desmarás (C & G Partners)
Registrar & Project Manager / Registrador y Gerente de Proyectos: Seth

Waite (Special Exhibits Division) Registrar / Registrador: Victor Echevarría (Museo del Canal Interoceánico de Panamá)
Education Manager / Gerente de Educación: Emily Key (Smithsonian Latino Center)
External Affairs Officer / Directora de Asuntos Exteriores: Noralisa Leo (Smithsonian Latino Center)
New Media and Technology Director / Directora de Nuevos Medios y Tecnología: Melissa Carrillo (Smithsonian Latino Center)

This exhibition brochure received Federal support from the Latino Initiatives Pool, administered by the Smithsonian Latino Center.

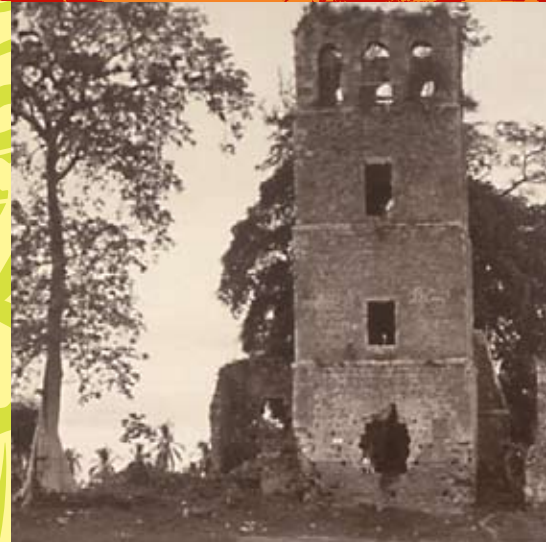
This exhibition has received generous support from AT&T.



Special thanks to our additional educational collaborators: Maria del Carmen Cossu, Elizabeth King, Nadia de León, Linneeth Suira.

Location/Ubicación:
Panamanian Passages/Pasajes Panameños

October 14, 2009-May 31, 2010
Concourse, S. Dillon Ripley Center
1100 Jefferson Drive, SW
Washington, DC
<http://www.latinos.si.edu>



The ruins of Old Panama City, or Panamá La Vieja, founded in 1519.

Courtesy of the Library of Congress.

Las ruinas de Panamá La Vieja, fundada en 1519.

Cortesía de la Biblioteca del Congreso.

October 14, 2009-May 31, 2010

Smithsonian Institution

Concourse, S. Dillon Ripley Center
Washington, DC



This is a detail from a 1699 series of English engravings documenting the society of the Kuna, who have inhabited the Darién region for centuries.

Courtesy of the John Carter Brown Library at Brown University.

Este es un detalle de una serie de grabados ingleses de 1699 que documentan la sociedad de los Kuna que han vivido en la región del Darién durante siglos.

Cortesía de la Biblioteca John Carter Brown en la Universidad Brown.



This exhibition explores the history of Panama as a bridge, barrier, and a home from the rise of the Isthmus of Panama into the present. The closing of a land bridge between North and South America enabled the mass migration of plants and animals from both continents, an event with immense consequences for the history of evolution in the hemisphere. As a barrier, the isthmus deflected ocean currents, influenced the climate of distant continents, and divided what had once been a single body of water into two ecologically different worlds, the Pacific Ocean and the Caribbean Sea. Panama's unique geological and ecological history helps to explain the tremendous biological diversity found in Panama today.



Courtesy of the Smithsonian National Postal Museum. Cortesía del Smithsonian National Postal Museum.

Panama is also a place of tremendous cultural diversity.

Different groups have transformed the isthmus in profound ways since the arrival of the first human beings more than 13,000 years ago. The multicultural society of Panama has historical roots that extend back to Panama's earliest years as a Spanish colony.

As visitors will see, the dramatic story of the Panama Canal represents only the latest chapter in Panama's long history as a critical nexus of the global economy. The important distinctions between different regions of the country have emerged not in spite of but in conjunction with the history of Panama's transit route.

After many years of struggle, Panamanians have united their long-standing aspirations for self-rule with their desire to make the most of the isthmus's potential as a transit route. The exhibition recounts the history of this struggle and reflects on its importance for the present. Today, it is Panamanians themselves who will determine the future of their isthmus, a place that for centuries has functioned both as a bridge and a barrier for the world.

EXPLORE SCIENCE AND HISTORY

Yagbidili Pérez, a Kuna researcher working with excavated ceramics in one of the archeology laboratories of the Smithsonian Tropical Research Institute in Panama. Photo by Richard Cooke.

Courtesy of the Smithsonian Tropical Research Institute.

EXPLORE LA CIENCIA Y LA HISTORIA

Yagbidili Pérez, una investigadora kuna que trabaja con cerámicas excavadas en uno de los laboratorios de arqueología del Instituto Smithsonian de Investigaciones Tropicales en Panamá.

Cortesía del Instituto Smithsonian de Investigaciones Tropicales.



Esta exhibición explora la historia de Panamá como puente, barrera y hogar desde el surgimiento del Istmo de Panamá hasta el presente. El cierre de un puente terrestre entre Norte y Sur América permitió la migración en masa de plantas y animales de ambos continentes, un evento que tuvo consecuencias trascendentales para la historia de la evolución en el hemisferio. Como barrera, el istmo desvió corrientes oceánicas, influyó los climas de lejanos continentes y dividió lo que una vez fue un cuerpo de agua unido, convirtiéndolo en dos mundos ecológicamente diferentes, el Océano Pacífico y el Mar Caribe. La historia única de la geología y ecología de Panamá ayuda a explicar la tremenda diversidad biológica de Panamá hoy.

Panamá también posee una tremenda diversidad de culturas. Distintos grupos han transformado el istmo de manera profunda desde la llegada de los primeros seres humanos hace más de 13,000 años. La sociedad pluricultural

de Panamá tiene raíces históricas que se extienden a sus primeros años como colonia española. Los visitantes verán que la historia dramática del Canal de Panamá es sólo el capítulo más reciente en la larga historia de Panamá como un nexo de la economía global. Las distinciones importantes entre diferentes regiones del país han surgido no a pesar de sino en conjunción con la historia de la ruta de tránsito de Panamá.



Courtesy of the National Museum of the American Indian. Cortesía del Museo Nacional del Indígena Americano.

Después de muchos años de lucha, los panameños han logrado unir su larga aspiración de auto-gobernarse con su deseo de aprovechar al máximo el potencial del istmo para servir como ruta de tránsito. La exhibición cuenta la historia de esta lucha y reflexiona sobre su importancia actual. Ahora, serán los mismos panameños los que determinarán el futuro de su istmo, un lugar que por siglos ha servido como puente y barrera para el mundo.

Curator's Statement

A bridge between continents and a barrier between oceans, the Isthmus of Panama is often reduced to its meaning for other peoples and places. Yet Panama has always been more than a route or an obstacle on the way to somewhere else. The history of Panama is often perceived as a reflection of faraway events. Yet developments in Panama itself have helped to shape the future far beyond its own shores. The Isthmus of Panama is a place where the ties that bind the modern world together have themselves been forged.

Panama's assertion of sovereignty over the Panama Canal has been accompanied by the generation of new knowledge about Panama's past. This process of rethinking history has been led by Panamanians themselves. "Panamanian Passages" draws on this new knowledge to offer glimpses at some of the most important events in the history of Panama from the rise of the isthmus into the present.

"Panamanian Passages" tells a story of Panama as a bridge and barrier of global significance, but above all as a home to a people who have embarked on a new

chapter in their history, one that promises to transport the world once again to a new place.

—Aims McGuinness

For further information on the exhibition, including details about events sponsored by the Smithsonian Latino Center that feature the rich cultural heritage of Panama, visit www.latino.si.edu. For a complete list of sources and suggested readings related to the exhibition, please refer to the "Curator's Notes," which are also available on the Smithsonian Latino Center's website.

Declaración del Curador

Siendo un puente entre continentes y una barrera entre océanos, la idea que se ha tenido del Istmo de Panamá se ha reducido frecuentemente a lo que significa para otros pueblos y lugares. Aún así, Panamá siempre ha sido más que una ruta o un obstáculo en el camino hacia otros puntos. La historia de Panamá se le percibe muchas veces como un reflejo de eventos lejanos. Sin embargo, los acontecimientos en Panamá mismo han ayudado a determinar el futuro mucho más allá de sus propias costas. El Istmo de Panamá es un lugar donde se han forjado los lazos que unen al mundo moderno.

La afirmación de la soberanía de Panamá sobre el Canal de Panamá ha estado acompañada por la generación de nuevos conocimientos sobre el pasado de Panamá. Este proceso de repensar la historia ha sido liderado por los propios panameños. "Pasajes Panameños" aprovecha estos nuevos conocimientos para dar vistazos a algunos de los eventos más importantes de la historia de Panamá desde el surgimiento del istmo hasta el presente.

"Pasajes Panameños" ofrece una historia de Panamá como un puente y una barrera de importancia global, pero sobre todo como la patria de un pueblo que se ha embarcado

en un nuevo capítulo de su historia, uno que promete, una vez más, transportar al mundo a un nuevo destino.

—Aims McGuinness

Para más información sobre Panamá, incluyendo detalles sobre eventos patrocinados por el Centro Latino Smithsonian que resaltan la rica herencia cultural del país, por favor visite www.latino.si.edu. Para una lista completa de las fuentes y una lista de lecturas sugeridas relacionadas con la exhibición, refiérase por favor a las "Notas del Curador", las cuales están disponibles también en el sitio web del Centro Latino del Smithsonian.